

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba bowiem żeby zniszczalne to przeoblec niezniszczalność i śmiertelne to przyoblec nieśmiertelność
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzeba bowiem, aby to, co zniszczalne, przyoblekło niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblekło nieśmiertelność.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba bowiem, (żeby) zniszczalne to wdziąć na siebie* niezniszczalność, i umieralne to. (żeby) wdziąć na siebie* nieśmiertelność. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba bowiem (żeby) zniszczalne to przeoblec niezniszczalność i śmiertelne to przyoblec nieśmiertelność
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To bowiem, co zniszczalne, musi przyoblec niezniszczalność, i to, co śmiertelne, przyoblec nieśmiertelność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To bowiem, co zniszczalne, musi przyodziać się w to, co niezniszczalne, a to, co śmiertelne, przyoblec się w nieśmiertelność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć musi to, co jest skazitelnego, przyoblec nieskazitelność, i co jest śmiertelnego, przyoblec nieśmiertelność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boć musi to skazitelne przyoblec nieskazitelność i to śmiertelne przyoblec nieśmiertelność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzeba, ażeby to, co zniszczalne, przyodziało się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, aby się przyodziało w nieśmiertelność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem to, co skażone, musi przyoblec się w to, co nieskażone, a to, co śmiertelne, musi przyoblec się w nieśmiertelność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeba bowiem, aby to, co zniszczalne, przyoblekło się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblekło się w nieśmiertelność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Musi bowiem to, co zniszczalne, przyoblec niezniszczalne, a to, co śmiertelne, przyoblec nieśmiertelne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo trzeba, by to tutaj zniszczalne przywdziało niezniszczalność, a to tutaj śmiertelne przywdziało nieśmiertelność.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To, co podlega rozkładowi, musi przybrać postać niezniszczalną, a to, co śmiertelne - postać nieśmiertelną.

¹⁾ <x>520 6:12</x>; <x>520 8:11</x>; <x>540 4:11</x>; <x>540 5:4</x>

²⁾ W oryginale infinitivus w składni accusativus cum infinitivo, zależnej od "trzeba".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzeba bowiem, aby to, co podlega zniszczeniu, przybrało postać niezniszczalną, a to, co śmiertelne - nieśmiertelną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо треба, щоб це тлінне зодягнулося в нетлінне, і це смертне зодягнулося в безсмертне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo to niszczone musi przyodziać niezniszczalność i to śmiertelne przyodziać nieśmiertelność.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ta materia, która ulega zepsuciu, musi przyoblec się w niezniszczalność; to, co śmiertelne, musi przyoblec się w nieśmiertelność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem to, co podlega skażeniu, musi się przyoblec w nieskażoność, a to, co śmiertelne, musi się przyoblec w nieśmiertelność.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo to, co jest doczesne i śmiertelne, musi zostać zastąpione tym, co wieczne i nieśmiertelne.